

Raccomandazioni specifiche per il corso *Approfondimento del settore chiave asilo e giustizia (2a)*

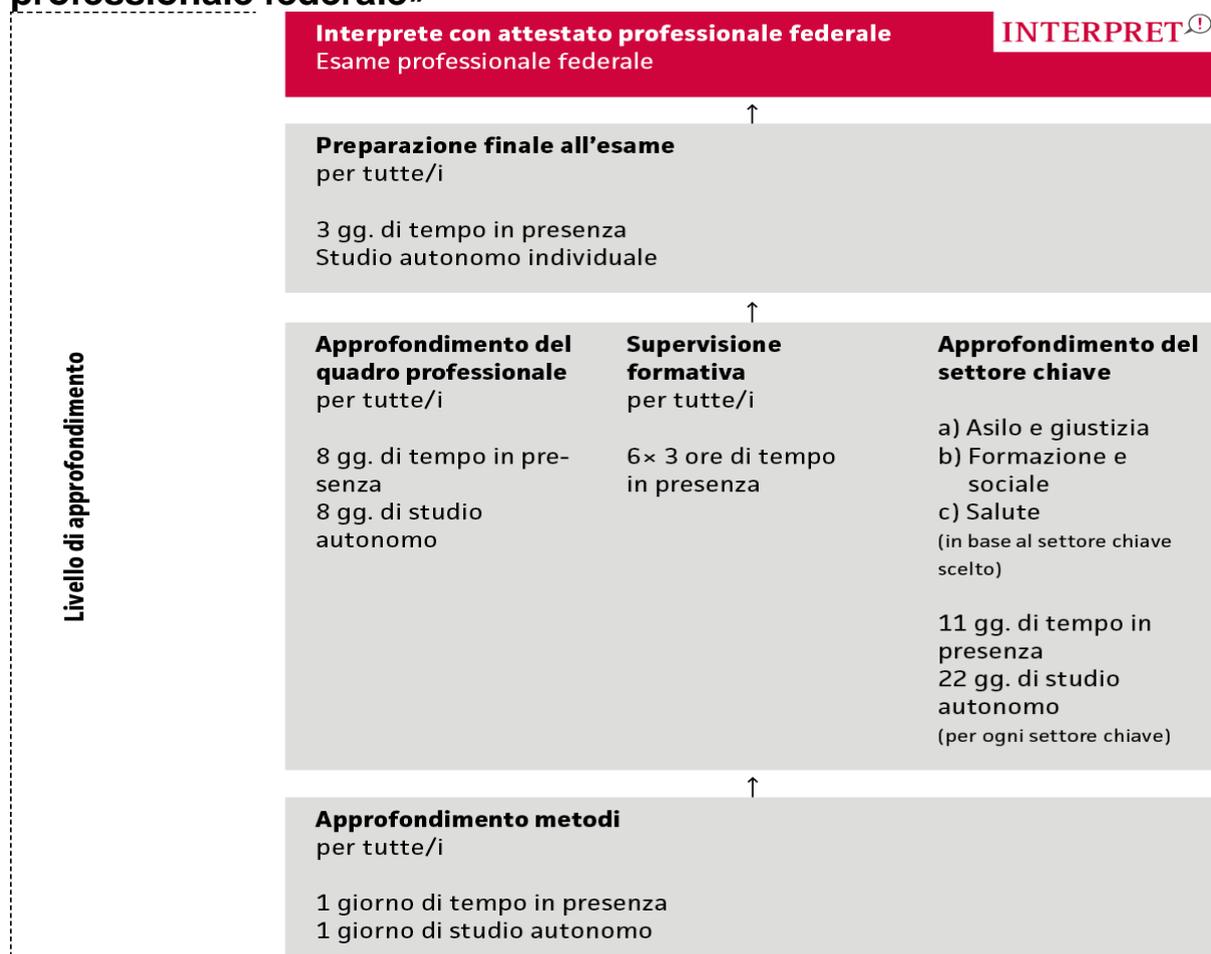
nell'ambito del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»

Le seguenti raccomandazioni si riferiscono alla struttura contenutistica-metodologica del corso *2a) Approfondimento del settore chiave asilo e giustizia* nel quadro del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale» (livello di approfondimento).

Nell'ottica di una misura di garanzia della qualità, le raccomandazioni sono rivolte agli istituti di formazione che propongono corsi per le/gli interpreti che intendono prepararsi all'esame di professione e acquisire l'attestato professionale federale. Fare riferimento alle raccomandazioni di INTERPRET consente agli organizzatori dei corsi di allinearsi con le competenze operative ¹ richieste per la pratica professionale e di garantire la conformità contenutistica dei corsi ai requisiti dell'esame di professione.¹

Per ulteriori informazioni concernenti il sistema di qualificazione su due livelli, l'attestato professionale federale per interpreti, il gruppo target, la concezione e organizzazione dei corsi al livello di approfondimento si prega di consultare il documento «Sistema di qualificazione di INTERPRET: raccomandazioni generali».

Panoramica del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»



¹ Per il profilo di qualificazione e l'esame di professione vedi i documenti separati (ancora inediti)

I quattro corsi con annessa supervisione al livello di approfondimento sono incentrati sul profilo di qualificazione per «Interprete con attestato professionale federale» (vedi profilo professionale, competenze operative) e preparano all'esame di professione. Quest'ultimo si articola nelle seguenti parti:

Parti dell'esame di professione	Competenze operative
1 Conoscenze specialistiche teoriche (SC* e trasversale)	E1, E2 ed E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3
2 Esempio di incarico (SC*) - Glossario per l'incarico scelto (da inoltrare in anticipo) - Presentazione e colloquio di riflessione	E1 o E2 o E3 A1-A5, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
3 Colloquio professionale sull'attività di interprete (trasversale)	E1, E2 ed E3 A1-A8, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
4 Simulazioni di interpretariato (SC*) (interpretariato sul posto, interpretariato in remoto, traduzione orale)	E1 o E2 o E3 A1-A5, C4-C7, F1-F3

*SC = settore chiave

Le competenze operative ai sensi del profilo professionale² comprendono:

- Applicare le elevate competenze linguistiche orali nelle lingue di lavoro
- Adottare strategie per superare le difficoltà di comprensione che si creano a causa dei differenti background sociali e culturali delle persone interessate, rispettandone l'autonomia di azione e di linguaggio
- Valutare accuratamente gli incarichi, ricercare informazioni ed elaborare un vocabolario specialistico sull'ambito di intervento, nonché prepararsi agli incarichi a livello sia organizzativo che mentale
- Durante l'incarico di interpretariato accertarsi che vi siano delle buone condizioni quadro e una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate
- Esercitare il proprio ruolo di interprete rispettando i principi dell'etica professionale, segnatamente in termini di imparzialità, riservatezza e consapevolezza del proprio ruolo
- Interpretare in consecutiva tutte le dichiarazioni in modo preciso, completo e fedele avvalendosi delle apposite tecniche di interpretariato e memorizzazione
- Reagire in modo appropriato agli inconvenienti o alle situazioni di tensione durante l'incarico di interpretariato
- Valutare autonomamente gli incarichi per quanto riguarda le conoscenze e il vocabolario specialistici, le strategie e tecniche di interpretariato applicate, la definizione del ruolo, nonché adottare opportune misure per la gestione degli incarichi di interpretariato particolarmente gravosi
- Offrire un servizio di interpretariato competente in situazioni complesse in almeno uno dei settori chiave *asilo e giustizia, formazione e sociale o salute*, acquisendo così le conoscenze specifiche e il linguaggio specialistico occorrenti, applicare strategie e tecniche di interpretariato ad hoc e soddisfare le aspettative in merito al proprio ruolo specifico

² Per il profilo professionale vedi documento separato (ancora inedito)

- Applicare con competenza le moderne tecniche digitali nel campo dell'interpretariato in remoto e della tecnologia linguistica, oltre a saper utilizzare programmi, applicazioni e strumenti online specifici

Metodo di trasmissione

Concetto di blended learning

Tutti i corsi, basandosi sul concetto di blended learning, adottano un approccio misto che combina il tempo dello studio in presenza con quello dello studio autonomo (su piattaforma didattica), in modo da garantire una maggiore flessibilità sia temporale che geografica.

Lo studio in presenza si compone di una didattica in presenza svolta sul posto oppure online (tramite tool di comunicazione digitali).

Lo studio autonomo prevede da un lato l'*insegnamento asincrono*, dall'altro lo *studio autonomo strutturato*.

L'*insegnamento asincrono* (calendarizzato) si svolge in base al materiale e agli incarichi forniti su piattaforma didattica (libera gestione del tempo). In merito agli incarichi (programmati) le/i partecipanti ricevono un feedback dall'istruttrice/istruttore (gestione del corso, assistenza, consulenza e valutazione delle/dei partecipanti) o dalla/dal tutor (organizzazione, moderazione, implementazione adeguata).

Anche lo *studio autonomo strutturato* si svolge su piattaforma didattica (libera gestione del tempo), ovvero prima, durante e dopo il tempo in presenza. Le/i partecipanti elaborano il materiale e gli incarichi (programmati) singolarmente o in coppia/in gruppo senza ricevere feedback da parte dell'istruttrice/istruttore, ma solo con un feedback automatizzato (ad es. soluzioni).

Utilizzo della piattaforma didattica

La piattaforma didattica fornisce il materiale di lavoro e gli incarichi che occorrono per

- la preparazione individuale dello studio in presenza (teoria, brevi presentazioni, casi esemplificativi, compiti di riflessione, ecc.);
- l'elaborazione successiva e l'approfondimento sulla base di incarichi di lettura e ordini di lavoro da svolgere individualmente o mediante metodo di apprendimento cooperativo;
- la preparazione all'esame di professione (ordini di lavoro, incarichi per la preparazione finale all'esame, test modello, ecc.).

La piattaforma didattica può essere inoltre utilizzata sia dalle/dai partecipanti a livello di interazione di gruppo (lavoro di gruppo, peer review, ecc.) e di scambio (scritto) nei forum sia dalle istruttrici/dagli istruttori e dalle/dai tutor per i feedback scritti (follow-up) inerenti agli incarichi.

Profilo delle istruttrici/degli istruttori

- Qualifica di formatrice/formatore degli adulti (almeno Certificato FSEA formatrice/formatore) o come capo istruttrice/istruttore attestato professionale federale formatrice/formatore o formatrice/formatore degli adulti dipl. SSS o formazione equivalente
- Esperienza professionale nella formazione degli adulti, prevalentemente nell'ambito della traduzione o dell'interpretariato o nell'ambito linguistico o dell'integrazione
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)

- Esperienza professionale pratica in qualità di interprete
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione

Si consideri che le istruttrici/gli istruttori percepiscono una congrua remunerazione anche per l'iniziale messa a punto del materiale, per la gestione e l'aggiornamento della piattaforma didattica, nonché per l'assistenza alle/ai partecipanti all'insegnamento asincrono. È raccomandato l'utilizzo di sinergie interistituzionali per la strutturazione e la gestione della piattaforma didattica etc.

Struttura contenutistico-metodologica del corso *Approfondimento del settore chiave asilo e giustizia (2a)*

Il corso 2a) *Approfondimento del settore chiave asilo e giustizia* è rivolto unicamente alle/ai partecipanti del settore chiave *asilo e giustizia*, dopo il corso 1) *Approfondimento metodi*, ed è accompagnato dall'offerta di supervisione formativa.

Secondo il «profilo professionale per interpreti con attestato professionale federale» il settore chiave *asilo e giustizia* comprende gli incarichi «nel quadro della procedura di asilo durante le audizioni della Confederazione o in caso di protezione giuridica, nell'ambito di procedure di diritto civile o penale di autorità inquirenti, giudiziarie e di esecuzione, davanti ad autorità di protezione dei minori e degli adulti e ad altri attori del settore asilo e giustizia». Talvolta è prevista anche la traduzione orale di documenti (ad es. verbali).

L'approfondimento del settore chiave *asilo e giustizia* contribuisce ad ampliare e rafforzare le conoscenze e competenze sui contenuti nei settori ricerca, ambiti specialistici, terminologia, ruolo ed etica, strategie e tecniche di interpretariato. (Il percorso formativo non prevede l'acquisizione di competenze per la supervisione della comunicazione).

L'approfondimento del settore chiave *asilo e giustizia* prepara ad affrontare tutte le parti dell'esame di professione e costituisce la base per lo svolgimento, la preparazione e la revisione di incarichi in ambito *asilo e giustizia* (trattasi di un gruppo molto eterogeneo di committenti o datori di lavoro a livello federale o cantonale, ad es. SEM, enti incaricati nella protezione giuridica o consultori giuridici cantonali per l'asilo; servizi regionali per interpreti; tribunali cantonali; polizia cantonale; Ministero pubblico della Confederazione; APMA e uffici per la tutela dei minori).

INTERPRET raccomanda, ove disponibile, l'impiego del materiale fornito dall'European Union Agency for Asylum (EUAA) (moduli 1-7).

Per il corso 2a) *Approfondimento del settore chiave asilo e giustizia* e ai sensi delle competenze operative (CO) si delineano i seguenti contenuti e obiettivi didattici:

TP = Tempo in presenza (giorni)

TSA = Tempo di studio autonomo (giorni)

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
<i>Ricerca</i>	Le/gli interpreti - impiegano tool e tecniche di ricerca adeguate per acquisire, strutturare e mantenere le conoscenze; - effettuano ricerche, oltre a preparare le informazioni necessarie per l'ambito di intervento o l'incarico di interpretariato; - utilizzano i siti web ufficiali di enti competenti a livello nazionale/cantonale e nella regione d'origine al fine di reperire le informazioni;	B4 D1 E1	0,5 online	1

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
	<ul style="list-style-type: none"> - consultano apposite banche dati online (fedlex, EUR-lex, diritto internazionale, banche dati nazionali, ecc.) per le ricerche nella lingua ufficiale e in quella di interpretariato; - individuano i documenti occorrenti online; - valutano la qualità di fonti e risultati mettendo in atto apposite strategie di verifica; - documentano le conoscenze in modo chiaro attraverso l'archiviazione elettronica dei documenti; - svolgono incarichi di ricerca (tempo dello studio autonomo). 			
<i>Settori specialistici</i>	<p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - individuano le situazioni operative rilevanti assieme alle strutture di base, ai processi tipici e alle sfide nei quattro settori specialistici di procedura di asilo e protezione giuridica, procedura penale e diritto penale, procedura civile e diritto civile, esecuzione delle pene e polizia (compresa la protezione dei minori e degli adulti); - individuano i relativi attori provenienti dagli stessi settori specialistici indicandone correttamente la funzione/il ruolo; - applicano strategie di superamento relative a richieste/sfide conformi alla situazione e all'ambito di riferimento; - classificano correttamente i tipi di testo e le basi giuridiche degli stessi settori specialistici (legge, ordinanze); - si aggiornano sulle modifiche di legge; - comprendono il discorso/i testi specialistici del settore chiave o, eventualmente, sanno porre domande di comprensione mirate; - indicano le differenze tra diritto penale e diritto civile; - confrontano e analizzano i sistemi e le strutture di rilevanza settoriale nella regione d'origine tenendosi aggiornati; - illustrano i compiti di supervisione della comunicazione; - sanno classificare correttamente la verbalizzazione; - illustrano le conoscenze di base in materia di profughi e migrazione; - identificano i criteri che definiscono lo statuto di soggiorno; - sanno valutare in modo mirato un incarico di interpretariato; - sono in grado di simulare le rispettive parti d'esame. 	B4 C7 D1 D4 E1 BK5 BK6	4 (3 sul posto; 1 online)	8

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
<i>Terminologia, glossario</i>	<p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - effettuano ricerche e preparano la terminologia per l'incarico di interpretariato e l'ambito di intervento (glossario specialistico); - impiegano la terminologia corrente del settore asilo e giustizia nelle lingue di lavoro; - consultano le apposite banche dati online (UNTERM, IATE, ecc.) e i dizionari online per la ricerca di espressioni specialistiche nella lingua ufficiale e in quella di interpretariato; - utilizzano i rispettivi tool di traduzione automatica per la ricerca di espressioni specialistiche nelle lingue di lavoro; - valutano la qualità di fonti e risultati mettendo in atto apposite strategie di verifica; - rafforzano la consapevolezza per la resa delle parole e del senso, nonché per l'uso del corrispondente registro e della fraseologia; - usano perifrasi pertinenti e comprensibili nel linguaggio di tutti i giorni volte a spiegare concetti e particolarità linguistiche; - creano un glossario inerente a un incarico di interpretariato (idealmente in co-costruzione); - verificano e completano il glossario costantemente. <p><u>Riferimenti d'esame</u></p> <p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - creano un glossario secondo i requisiti dell'esame di professione. 	A2 A3 B4 D1 E1	0,5 online	1
<i>Etica e ruolo</i>	<p><u>Principi di base: Codice deontologico, principi etici, approccio</u></p> <p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - applicano la concezione basilare della professione e del proprio ruolo, le norme etiche e giuridiche e i principi di base delle regole di condotta ai sensi del codice deontologico nell'ambito di intervento e nelle relazioni professionali (ricapitolazione del codice deontologico INTERPRET); - tengono conto degli ulteriori codici deontologici specifici nei rispettivi settori chiave (gruppi professionali di rilievo) e, affrontando la questione, sviluppano la comprensione di altre prospettive e strategie; 	A1 A4 A5 C2 C3 C8 D4 D5 E1 BK1 BK2 BK3 BK4	1,5 sul posto	3

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
	<p><u>Concezione dei ruoli</u> Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - indicano le condizioni quadro e i codici comportamentali specifici del settore nella procedura di asilo e giudiziaria in un confronto internazionale, assumendo un comportamento conforme al proprio ruolo (codice deontologico dei diversi Paesi, delimitazione rispetto alle/agli interpreti di altri settori); - applicano strategie di superamento relative a richieste/sfide a seconda del ruolo ricoperto nel settore asilo/tribunale; - coordinano il proprio incarico in base alle possibilità e ai limiti imposti dal ruolo di interprete presso autorità e tribunali, nonché nella consulenza di natura giuridica; <p><u>Gestione dei ruoli e dei conflitti</u> Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - conoscono i più comuni inconvenienti e motivi di conflitto nelle situazioni di interpretariato (conversazioni secondarie, malintesi, inclusi i comportamenti non verbali), i conflitti di obiettivo, le agende nascoste, la strumentalizzazione delle/degli interpreti da parte di specialisti/migranti, ecc.); - applicano strategie di superamento adeguate alla situazione e all'ambito di riferimento. <p><u>Valutazione</u> Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - valutano i loro incarichi e, all'occorrenza, sanno adeguare le proprie strategie. <p><u>Riferimenti d'esame</u> Le/gli interpreti sono in grado di simulare le rispettive parti d'esame.</p>	BK5 BK6		
<i>Strategie e tecniche di interpretariato</i>	<p>Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - fanno riferimento ai principi di base dell'interpretariato (ricapitolazione); - applicano le tecniche di base dell'interpretariato nel relativo settore chiave; 	C4 C5 C6 C7 D2 D3 E1	4,5 (3 sul posto; 1,5 online)	9

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
	<p>- conoscono possibilità di gestione di una conversazione (ad es. turn taking, interventi).</p> <p><u>Interpretariato consecutivo (sul posto e in remoto)</u> Le/gli interpreti</p> <p>- traducono in modo preciso, esaustivo e fedele dalla lingua ufficiale alla lingua di interpretariato e viceversa le sequenze relative al linguaggio specialistico del settore chiave nell'arco di 1-3 minuti (senza nulla tralasciare, aggiungere o modificare) adottando le tecniche di memorizzazione e di presa degli appunti (sul posto e in remoto);</p> <p>- si avvalgono di adeguate tecniche di memorizzazione e per la presa di appunti anche nel caso di sequenze più lunghe;</p> <p>- dispongono di strategie atte a gestire le particolarità linguistiche (modi di dire, proverbi, metafore).</p> <p><u>Esercitazione della memoria</u> Le/gli interpreti conoscono le differenti tecniche di memorizzazione e le applicano per le dichiarazioni della durata di 1-3 minuti.</p> <p><u>Tecniche di presa degli appunti</u> Le/gli interpreti</p> <p>- sviluppano un sistema personale di presa degli appunti basato sui principi della rispettiva tecnica;</p> <p>- adottano in modo appropriato le tecniche di presa degli appunti nell'interpretariato consecutivo per le sequenze più lunghe del settore specialistico.</p> <p><u>Garanzia di comprensione</u> Le/gli interpreti</p> <p>- in caso di difficoltà pongono domande di comprensione brevi e mirate oppure chiedono delucidazioni in merito.</p> <p><u>Analisi audio</u> Le/gli interpreti</p> <p>- comprendono il discorso parlato (linguaggio tecnico relativo al settore chiave della lingua</p>	BK6		

Contenuti	Obiettivi didattici	CO	TP	TSA
	<p>ufficiale e di interpretariato, slang) cogliendo il nucleo del messaggio in modo corretto.</p> <p><u>Traduzione orale di documenti cartacei</u> Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - riconoscono i principali tipi di testo inerenti al settore asilo e giustizia; - colgono in modo tempestivo e corretto l'essenza del messaggio rileggendo i testi nella lingua ufficiale e di interpretariato; - preparano con efficacia e precisione i testi specialistici in vista di una traduzione orale; - traducono a voce dalla lingua ufficiale a quella di interpretariato o viceversa documenti scritti, mezzi di prova, ecc. con poco o senza tempo per prepararsi, in modo fluente, preciso, esaustivo e fedele; - ritraducono i protocolli nella lingua d'interpretariato. <p><u>Valutazione</u> Le/gli interpreti</p> <ul style="list-style-type: none"> - valutano le strategie e le tecniche di interpretariato sviluppandole ulteriormente. <p><u>Riferimenti d'esame</u> Le/gli interpreti sono in grado di simulare le rispettive parti d'esame.</p>			
Totale			11	22

Supervisione formativa

In parallelo è prevista un'offerta di *supervisione formativa*, i cui contenuti sono strettamente correlati a quelli del corso 2a) *Approfondimento del settore chiave asilo e giustizia*. La supervisione formativa sostiene e intensifica la riflessione circa la funzione e la comunicazione nel settore chiave, oltre a rafforzare la consapevolezza del proprio ruolo e la resilienza.

A livello di approfondimento INTERPRET raccomanda 18 ore di supervisione formativa, ossia 6 sedute di 3 ore (più la pausa), con un intervallo temporale di circa 3 settimane tra una seduta e l'altra. Per il gruppo di supervisione INTERPRET raccomanda un numero massimo di 6-8 persone e lo svolgimento sul posto (almeno per la prima e l'ultima seduta).

	Contenuti	Tempo in presenza (ore)
Supervisione formativa	Temi: <i>delucidazioni sull'incarico;</i> <i>ruolo</i> (maggiori chiarimenti sul ruolo ricoperto, definizione consapevole del proprio ruolo, gestire la confusione dei ruoli); <i>condurre una conversazione</i> (intervento); <i>affrontare gli inconvenienti;</i> <i>osservazione, interpretazione e valutazione</i> (differenziazione); <i>emozioni, tensione, delimitazione;</i> <i>rafforzare le risorse;</i> <i>nuove tecnologie.</i>	6x 3 ore
Totale		18 ore

Profilo della supervisora/del supervisore

- Qualifica di supervisora/supervisore o qualifica analoga
- Conoscenze approfondite del campo professionale dell'interprete
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione

Ulteriori osservazioni

All'interno di un corso e di una supervisione, i contenuti possono essere combinati in maniera illimitata.

È possibile offrire/frequentare i corsi *Approfondimento del settore chiave* e *Approfondimento del quadro professionale* in parallelo o a intervalli sfalsati.